






Global Storybooks

globalstorybooks.net

Omulumenu omushikimwila / The whistling man

 Magda Swartz
 Petrus Amuthenu
 Aletta Shikukumwa (kj)

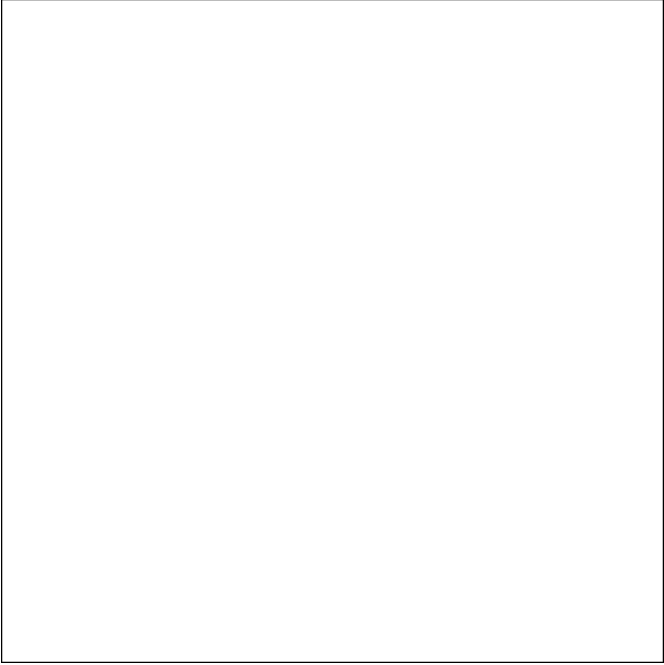





This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0
International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

Omulumenu omushikimwila

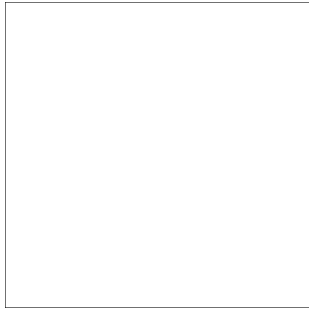
The whistling man



 Magda Swartz
 Petrus Amuthenu
 Aletta Shikukumwa

|| 4

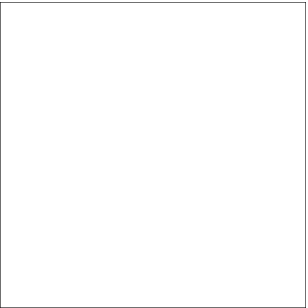
 Oshikwanyama [kj] / English [en]



Olomakaya, Rico ota i kodoolopa naina. Oku hole oku ya kodoolopa. Odoolopa oihafifa! Oku na oinima ihapu, iwa nokutala.

. . .

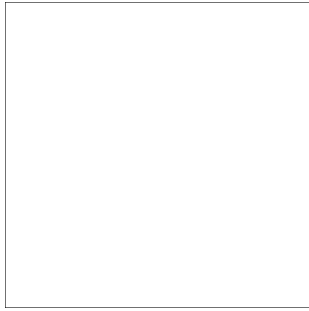
It's Saturday and Rico is going to town with his mother. He likes going to town. Town is exciting! There are lots of things to see.



Rico okukwete meenya daina a diinina. Engungo
lovanhu otali pingafana navo.

...

Rico holds his mother's hand very tightly. Streams
of people are passing by.



Ope na ovashingifi tava landifa oihongomwa iwa.

...

There are stalls selling beautiful handmade crafts.



Ina okwe mu lombwela, "Eshi sha yooloka pokati koye nomupofi ove oho mono ko omupofi iha mono ko." "Ame ohandi mono ko, ndele ihandi shiki omwilwa muwa ngaashi womupofi," Helao te liyolaifa.

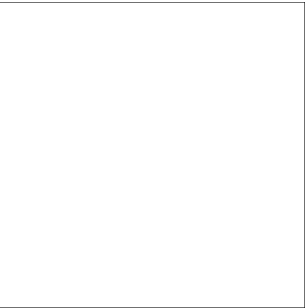
...

His mother tells him, "The only difference between you and a blind person is that you can see and a blind person can't see." "I can see, but I can't whistle as beautifully as that blind man," Rico smiles.

Riko okwa diladila kutya ovanhu ava ovapofi otava
dulu okulonga oilonga yakeshe efiku ngaashi
okweendaenda modoolopa, okwiimba omaimbilo
neemwiwa, nokulesha.

...

Rico is amazed to think that people who are blind
can do everyday things; things like walking around
in town, like whistling songs, like reading.

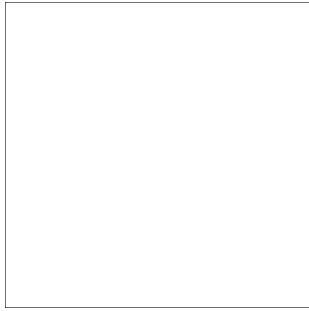


Ounduli vanini va hongwa moiti. Oofimbi
noinyengele va longwa meedate nomoumanya
vomaluvala oshoyo oilanda ya ningwa momai
eemho.

...

There are small giraffes carved out of wood,
chameleons and lizards made out of wire and
coloured beads, and jewellery made from ostrich
egg shell.

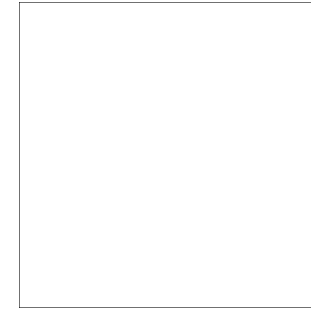




Okwa uda sha! Opena omunhu tashiki omwilwa ta imbi ongovela iwa yeimbilo “Amazing Grace”. Okwa fikama a pwilikine. Openi tai dilile?

...

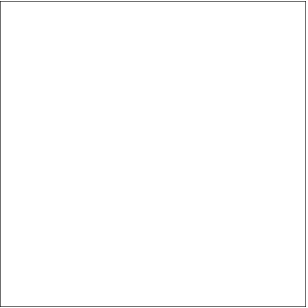
Then he hears it! Someone is whistling the sweet melody of ‘Amazing Grace.’ He stops to listen. Where is it coming from?



“Ota dulu okulesha ngahelipi ngeenge ke wete ko?” “Oha kumu ounongolesha neenyala daye. Oha udu ounghulukutu nominwe daye ngaashi ashike ove ho mono eendada nomesho oye.”

...

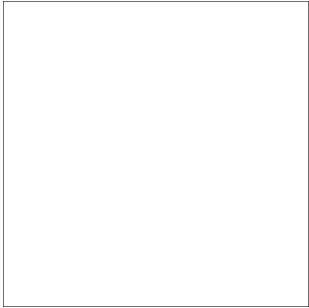
“How can he read if he can’t see?” “He reads with his hands. He feels the raised dots with his fingers, just like you see the letters with your eyes.”

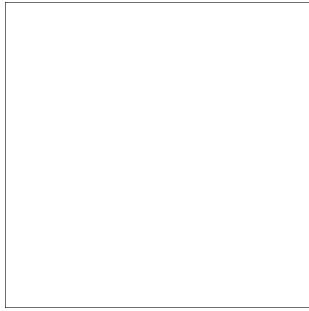


“Inandi uda nande nale omunhu ta shiki omwilwa
muwa ngaashi ou,” osho a diladila ye mweni.
...

“I’ve never heard anyone whistle so beautifully
before,” he thinks to himself.

“Ndele ye iha dilu okulesha omambo
noifokundanekei,” Rico osho a ti. “Ope na omambo
a shangwa meendada dovapoti. Ponhele yoitya ya
nyanyangidwa nohinga, ope na ounguhukutu
vokuninga eendada. Ohashi monika sha o-code.”
...
“But he can’t read books or newspapers,” says
Rico. “There are books written in Braille. Instead of
words printed with ink, there are raised dots which
make letters. It’s like a code.”

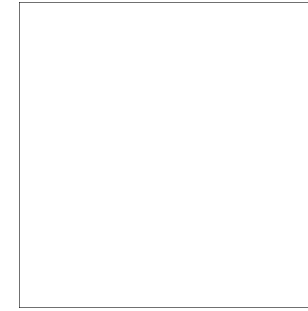




Okwa enda mokati kovanhu. Okwe mu mona omulumenhu ou ta shiki omwilwa. Ovanhu otava tula oimaliwa ikukutu mokandooha kanini ke li komesho yomulumenhu. Ashike... ope na sha sha puka...

...

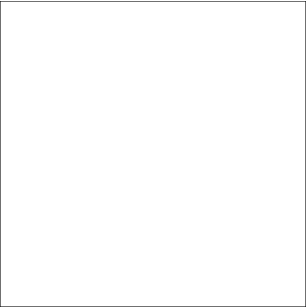
He makes his way through the people. Then he sees the man who is whistling. People are putting coins into a small tin in front of him. But ... something is wrong ...



"Ita dulu okutala o TV yomudidimbe," Rico tati. "Ota dulu okupwilikina oTV yomudidimbe noradio yoovene," Ina te mu lomwele. "Ovapofi ohava udu oinima nawa ve dule ava hava mono ko."

...

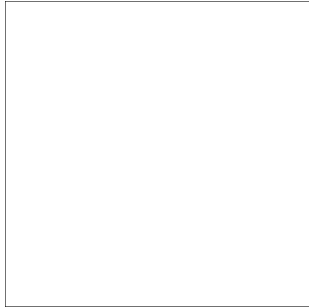
"The blind man can't watch TV," Rico says. "He can hear the TV and radio," Rico's mother tells him. "Blind people can often hear things much better than people who can see."



Omushikimwiwa ita tale kovanhu. Ye ita tale
koimaliwa. Ye ita tale kusha. Ota kufa oimaliwa
ikukutu oyo i li mokandooxa ndele tei tula
melimba laye loshikutu.

...

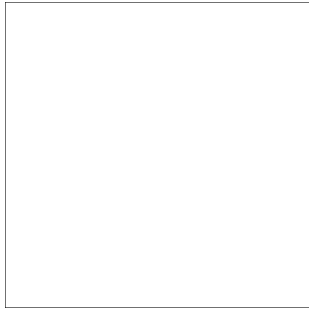
The whistling man is not looking at the people. He
is not looking at the money. He is not looking at
anything. He's searching for the coins in the tin
and putting them into his pocket.



Ova kala omutumba pomwidi wa hapa nawa
womonhele yoinamwenyo, ndele tava tale ovanhu
ovo tava piti po. "Ovapoti vamwe ove na eembwa
eewiliki. Eembwa edi oda deuiliwa okuwilika
oovene. Ndele, eembwa edi odi na ondilo unene.
MoNamibia omu na eembwa eewiliki dishona."

...

They sit on the green grass of the zoopark and
watch the people walking by. "Some blind people
have a guide dog," his mother says. "These dogs
are trained to guide their owner, but they are very
expensive. There are very few guide dogs in
Namibia."



Rico okwa dakamena mo omushikimwilwa omesho. "Mbela omupofi." Helao ina mona nande onale omunhu a pofipala. Okwa kwatwa koumbada. Okwa kwata moshikutu shaina neendelelo ndele ta pula ta nongofola, "Meme omulumenhu oo omupofi?"

...

Rico stares at the whistling man and thinks, "Maybe he's blind." Rico has never seen a blind person before. He feels scared. He grabs his mother's dress and asks softly, "Mommy, is that man blind?"

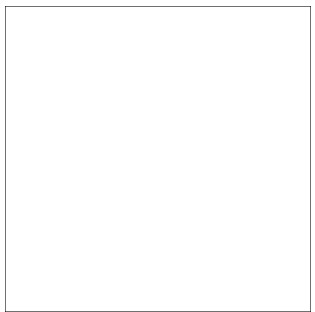


"Tala omundilo ungeline. Ngeenge ungeline otashi ulike kutya omhito oyaamenwa okutauluka ondjila. Moilongo imwe omu na omawi taa londwele," Meme waRico te mu lomwbele. "Ngeenge ovapofi tava udu omawi aa, ove shi shi kutya osha amenwa okutauluka ondjila."

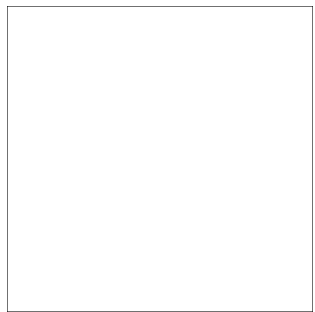
...

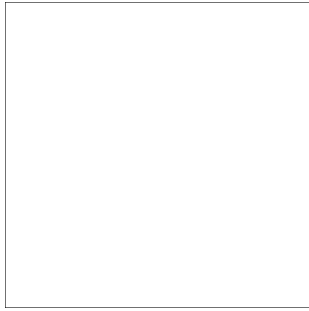
"Look at the green light. When it is green we can see it is safe to cross the road. In some countries there is also a beeping sound," Rico's mother says. "When blind people hear the beeping, they know it is safe to cross the road."

Otava ende va yuka ponhele yoi namwenyo.
Omalamba omopate okwa lunduluka ndele taa
ningi angeline, eetiswa oda kanghama novaendi
vokolupadi tava tau luka ondjila.
...
They walk to the zoopark. The traffic lights change
to green, the cars stop and the pedestrians cross
the street.



Ina okwa kufa eke laye, "Ehee," ye ta nyamukula.
"Heeno, ye omupofi." "Tala, ye oku na okadibo
katoka. Ovapofi vahapu ohava kala ve na oudibo
vatoka. Oha longifa okadibo aka ke mu willike opo
pe na omalambo osho yo omainda."
...
She takes his hand. "Yes," she answers, "yes, he's
blind. Look, he has a white stick. Many blind
people carry a white stick. He uses this stick to feel
for holes and other obstacles."





“Kodoolopa okwe ya ko ngahelipi nee? Okwa enda mo nee ngahelipi mokati kovanhu omo?” Rico ta pula.

...

“But how did he come to town? How did he find his way through all the people?” Rico asks.



Ina te mu lombwele, “Kashiimba ope na oo he mu kwafele moku enda. Ohatu ifana omunhu oo omuwiliki.”

...

His mother tells him, “Maybe he has someone who helps him to find his way around. We call that person a guide.”